

創価大学  
国際仏教学高等研究所  
年報

平成25年度  
(第17号)

Annual Report  
of  
The International Research Institute for Advanced Buddhology  
at Soka University

for the Academic Year 2013

Volume XVII

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2014・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo・2014

創価大学・国際仏教学高等研究所・年報  
平成25年度（第17号）

*Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology*  
(ARIRIAB)  
*at Soka University for the Academic Year 2013*  
Vol. XVII (2014)

目次／CONTENTS

#: paper written in Japanese.

● 研究報告 RESEARCH ARTICLES:

Harry FALK:

The first-century Copper-plates of Helagupta from Gandhāra hailing Maitreya 3

Richard SALOMON and Joseph MARINO:

Observations on the Deorkothar Inscriptions and Their Significance  
for the Evaluation of Buddhist Historical Traditions 27

ANĀLAYO:

The *Brahmajāla* and the Early Buddhist Oral Tradition 41

Petra KIEFFER-PÜLZ:

Quotatives Indicating Quotations in Pāli Commentarial Literature, II: Quotatives with *āha* 61

Seishi KARASHIMA:

The Language of the *Abhisamācārikā Dharmāḥ* — The Oldest Buddhist Hybrid Sanskrit Text 77

Haiyan HU-VON HINÜBER:

Quotations from earlier Buddhist Texts in the *Poṣadhavastu* of the Mūlasarvāstivāda School 89

Noriyuki KUDO:

The *Karmavibhaṅgopadeśa*: A Transliteration of the Nepalese Manuscript A (6) 95

GUAN Di:

Three Sanskrit Fragments Preserved in Arthur M. Sackler Museum of Peking University 109

Seishi KARASHIMA:

New Research on the Buddhist Sanskrit Manuscripts from Central Asia 119

Akira YUYAMA:

Reviewing *Rgs* XIV 2 & 7: How One Can Rescue Oneself When Shipwrecked in the Ocean  
With Some Reference to Haribhadra's Commentary 129

Akira YUYAMA:

A Brief Revisit to *Rgs* XXII.6 Quoted by Candrakīrti in his *Pras* 147

Jonathan A. SILK:

Taking the *Vimalakīrtinirdeśa* Seriously 157

LI Xuezhū, Kazuo KANO and YE Shaoyong:

A Sanskrit folio of the *Yuktiṣaṣṭikāvṛtti* newly found in Tibet 189

LI Xuezhū:

Diplomatic Transcription of Newly Available Leaves from Asaṅga's *Abhidharmasamuccaya*  
— Folios 29, 33, 39, 43, 44 — 195

Michael RADICH:

On the Sources, Style and Authorship of Chapters of the Synoptic *Suvarṇaprabhāsa-sūtra*  
T 644 Ascribed to Paramārtha (Part 1) 207

Peter SKILLING and SAERJI:

How the Buddhas of the Fortunate Aeon First Aspired to Awakening:  
The *pūrva-praṇīdhānas* of Buddhas 1–250 245

James B. APPLE:		
Fragments and Phylogeny of the Tibetan Version of the <i>Mañjuśrīvihārasūtra</i> :		
A Case Study in the Genealogy of Tibetan Kanjurs		293
DHAMMADINNĀ:		
‘ <i>Mahāratnakūṭa</i> ’ Scriptures in Khotan: A quotation from the <i>Samantamukhparivarta</i>		
in the <i>Book of Zambasta</i>		337
DUAN Qing:		
Puñadatta’s Contract of Sale of an Estate		349
Tatsushi TAMAI:		
The Tocharian <i>Karmavācanā</i>		365
Tatsushi TAMAI:		
Tocharian Syllabary with Uigur Explanations: M34.4 of the Mannerheim Collection		
in Helsinki		395
Peter ZIEME:		
Collecting of the Buddhist Scriptures: Notes on Old Uigur “annals”		401
Isao KURITA:		
Gandhāran Art (Part 2) [57 figures]		423
Jonathan A. SILK:		
Keeping Up With the Joneses: From William Jones to John James Jones		427
Akira YUYAMA:		
Supplement to ‘A List of Writings with Brief Bibliographical Notes. Appendix: Curriculum Vitae		
— A Succinct Autobiographical Record’, <i>ARIRIAB</i> , XVI: 2012 (2013), pp. 343-390:		
<i>Addenda et Corrigenda as of 1 January 2014</i>		443
#辛嶋静志:		
大乘仏教とガンダーラ——般若経・阿弥陀・観音——		449
#[Seishi KARASHIMA: Mahāyāna Buddhism and Gandhāra — On the <i>Prajñāpāramitā</i> ,		
<i>Amitābha</i> and <i>Avalokitasvara</i> ]		
#工藤順之:		
(Mahā-)Karmavibhaṅga 所引經典類研究ノート(4): Nandikasūtra, Devatāsūtra 追補		487
#[Noriyuki KUDO: Philological Notes on the Quotations in the (Mahā-)Karmavibhaṅga (4):		
Supplementary Remarks on <i>Nandikasūtra</i> and <i>Devatāsūtra</i> ]		
#湯山 明:		
Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdote (VI)		497
新刊論著紹介		
#[Akira YUYAMA: Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdote (VI)		
Introducing Some Recent Publications]		
Brief Communication:		
Noriyuki KUDO: Newly Identified Folios in the <i>Gilgit Buddhist Manuscripts</i>		517
<b>● 国際仏教学高等研究所彙報 IRIAB BULLETIN:</b>		
活動報告	IRIAB Activities	519
所長・所員の著作	List of Publications of the IRIAB Fellows	522
受贈受入図書	Books Received	523
受贈受入雑誌	Journals Received	526
<b>● EDITORIALS:</b>		
執筆者紹介	Contributors to this Issue / Editorial Postscript	529
既刊案内	<i>Gilgit Manuscripts in the National Archives of India — Facsimile Edition</i> , Vol. I	
<b>● PLATES:</b>		
1 Harry FALK: “The first-century Copper-plates of Helagupta from Gandhāra hailing Maitreya”	PLATES	1–6
2 GUAN Di: “Three Sanskrit Fragments Preserved in Arthur M. Sackler Museum of Peking University”	PLATES	7–8
3 Seishi KARASHIMA: “New Research on the Buddhist Sanskrit Manuscripts from Central Asia”	PLATES	9–10
4 Akira YUYAMA: “Reviewing Rgs XIV 2 & 7: How One Can Rescue Oneself ...”	PLATES	11–12
5 Peter ZIEME: “Collecting of the Buddhist Scriptures: Notes on Old Uigur “annals””	PLATES	13-14
6 Tatsushi TAMAI: “Tocharian Syllabary with Uigur Explanations: M34.4 of the Mannerheim Collection	PLATE	15
7 Isao KURITA: “Gandhāran Art (Part 2)”	PLATES	16-32
8 DUAN Qing: “Puñadatta’s Contract of Sale of an Estate”	PLATES	33-34

## Brief Communication: Newly Identified Folios in the *Gilgit Buddhist Manuscripts*

As I remarked earlier [Kudo 2013: 255, fn. 1]<sup>1</sup>: “the National Archives of India (New Delhi) and the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University (Tokyo) agreed on publishing a new facsimile edition of the Gilgit manuscripts — except those of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* — now deposited at the former organization,” the Gilgit Manuscripts preserved in the National Archives in India are newly taken in color so that it becomes possible to decipher them again and identify. This brief communication is a result of our joint project and was made possible by reading the new photographs.

### No. 47, FE 3119/3120.

#### *Mahāpratisarāvīdyārājñī*

Gilgit/Bamiyan Type II.

FE no.	recto/verso	Hidas	Iwamoto
3120	recto	13.14-20 [p. 47]	Mp 6
3119	verso	13.21-26 [p. 47]	Mp 6

Gergely Hidas, *Mahāpratisarā-Mahāvīdyārājñī, the Great Amulet, Great Queen of Spells: Introduction, Critical Editions and Annotated Translation*. (Śata-piṭaka series: Indo-Asian literatures: v. 636), New Delhi: International Academy of Indian Culture/Aditya Prakashan, 2012.

Yutaka Iwamoto, *Mahāpratisarā Pañcarakṣā II*, (Beiträge zur Indologie, 3) Kyoto 1937.

### No. 51e, FE 3292–3295.

#### *Rājāvavādakasūtra*

Gilgit/Bamiyan Type II, 7 lines.

Sanskrit text of this sūtra is not available but a part of it is quoted in the *Śikṣāsamuccaya*<sup>2</sup>. These fragments correspond to the quotation of the *Śikṣāsamuccaya*.

FE no.	recto/verso	Śikṣ	Śikṣ.[Ch], T1636	T 515	T 593
3292	recto	207.10-208.4	117a6-	788a16-	126a19-
3293	verso	208.4-11	117a22-	788b9-	126b17-
3294	recto	208.11-209.2	117b1-	788b26-	126c2-
3295	verso	209.2	117b13-	788c16-	126c17-

Cecil Bendall (ed.), *Śikṣāsamuccaya: A Compendium of Buddhist Teaching* (Bibliotheca Buddhica no. 1), St. Petersburg, 1897–1902.

*Rājāvavādakasūtra*.

Ch. No. 515 如來示教勝軍王經 *Rúláishìjiào shèngjūnwángjīng*, tr. by 玄奘 (Xuán zàng), 649 CE., 786c-789a.

Ch. No. 514 佛說諫王經 *Fóshuō jiàn wángjīng*, tr. by 沮渠京聲 (Jù qú jīng shēng), 464 CE., 785c-786c, esp. 786c3-7 (but it does not correspond to our fragments).

Ch. No. 516 佛說勝軍王所問經 *Fóshuō shèngjūnwángsuǒwènjīng*, tr. by 施護 (Danapāla), 789a-791a, esp. 790a11-? (but it does not correspond to our fragments).

Ch. No. 593 佛為勝光天子說王法經 *Fówéishèngguāngtiānzǐshuōwángfǎjīng*, tr. by 義淨 (Yìjìng), 705 CE., vol. 15, 125a-127.

Tib. *Rājāvavādaka-nāma-mahāyānasūtra* ('Phags pa rgyal po la gdams pa zhes bya ba theg pa chen po'i

1. Noriyuki Kudo, “A Newly Identified Manuscript of the *Pāramitāsamāsa* in the *Gilgit Buddhist Manuscripts*,” in: *ARIRIAB XVI* (2013), 255–266.

2. Quotation in Śāntideva's *Śikṣāsamuccaya* 12, pp. 206.11–209.2: (“Rājāvavādakasūtre 'py āha l'”); Ch. of Śikṣ., T. 1636 大乘集菩薩學論 *Dàchéng jí púsà xuélùn*, vol. 32, 117b2–14.

*mdo*). Tôh. no. 221. Derge Kanjur, vol. DZA, folios 78r.1–84v.4.

**No. 51e, FE 3300–3301.**

***Sudhanakumāra-avadāna***

Divy. XXX, esp. 440.4-441.6. Parallel to *Mūlasarvāstivāda-vinaya*, *Bhaiṣajyavastu*, GBM, FE 1020-1021, 176r5-176v4, ; Dutt, III.1, 130.12-132.5.

FE	recto/verso	FE	Folio (Bhaiṣajyavastu)	Dutt	Divy.
3300	r	1020	176r5-8	III.1, 130.12-22	440.4-15
3301	v	1020	176r8-1021.176v4.	III.i, 130.22-132.5	440.15-441.6

Nalinaksha Dutt, *Gilgit Manuscripts*. Vol. III.1. Srinagar, 1947.

E. B. Cowell and R. A. Neil, *Divyāvadāna. A Collection of Early Buddhist Legends*, 1886.

**No. 51e, FE 3281–82.**

***Avadānaśataka* § 72 *Supriyā***

FE	recto/verso	Aś	FE	recto/verso	Aś
3281	recto	Aś. II. 8.6-9.6	3282	verso	Aś. II. 9.6-10.4

*Avadānaśataka. A Century of Edifying Tales belonging to the Hīnayāna*. Ed. by J. S. Speyer, (Bibliotheca Buddhica. III) [Rep. Meicho-Fukyū-kai, 1977].

**No. 52d, FE 3320, 3322.**

***Mahāpratisāra Pañcarakṣā***

Gilgit/Bamiyan Type I.

FE no.	recto/verso	Iwamoto	FE no.	recto/verso	Iwamoto
3320	left recto	16	3320	right verso	16
3322	right recto	17	3322	left verso	17

3322 right is a lefthand part of 1109r3-5 (serial no. 6); 3322 left is that of 1109v1-3.

Yutaka Iwamoto, *Mahāpratisarā Pañcarakṣā II*, Kyoto 1937 (Beiträge zur Indologie, 3).

Text of 3322 corresponds to Hidas:[28-29], p. 63.

**No. 59a, FE 3241-3248.**

***Sumāgadhā-avadāna***

Gilgit/Bamiyan Type II. 6 lines.

These folios comprise Manuscript C of the *Sumāgadhā-avadāna* in the *GBM*. There are three manuscripts: Ms A = no. 7 [1285/1284], 10 [1414-1425]; Ms B: 52c [3305, 3304/3303], 51c [3268, 3277/3278]; Ms C: 51c [3270–3275], 52c [3310], 59a [3241–3248], 60c [3358/3359].

Gilgit version of the *Sumāgadhā-avadāna* is very close to its Tibetan translation and shorter than a Sanskrit text of Nepalese manuscripts and a Kashmir recension preserved in the *Bodhisatvāvadānakalpalatā* of Kṣemendra. Our Gilgit version belongs to C-stage which might be a prototype of a present Sanskrit text from which the Tibetan text and the Kashmir recension had derived (see Iwamoto, pp. 189–190). Details are discussed in another occasion.

FE	Folio	r/v	Tibetan	FE	Folio	r/v	Tibetan
3241	164	r	Tib. 67-69	3242	164	v	Tib. 70-74
3243	165	r	Tib. 75-78	3244	165	v	Tib. 79-82
3245	166	r	Tib. 82-84	3246	166	v	Tib. 84-87
3247	167	r	Tib. 87-90	3248	167	v	Tib. 90-97

岩本裕 『佛教説話研究第五卷「スマーガダー＝アヴァダーナ」研究』, 東京: 開明書院, 1979 [Yutaka Iwamoto, *Bukkyo setsuwa kenkyu Vol. 5, Sumāgadhā-avadāna kenkyū*] 1979, Tokyo: Kaimei shoin].

Noriyuki KUDO